

ZAPYTANIE OFERTOWE

Znak sprawy 8/IB/2024

**Realizacja usługi tłumaczenia szeptanego i kabinowego**

*Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone zgodnie z zasadą konkurencyjności o wartości zamówienia nieprzekraczającej progów o jakich stanowi art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity z 2024r. DZ.U. z 2024r. poz. 1320).*

Przedmiotowe postępowanie prowadzone jest przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

Zatwierdził: Tomasz Potkański

## I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa zamawiającego: Związek Miast Polskich  
Adres zamawiającego: ul. Robocza 42  
Kod Miejscość: 61-517 Poznań  
Telefon: 61 633 50 50  
Faks: 61 633 50 60  
Adres strony internetowej: <http://www.miasta.pl>  
Adres poczty elektronicznej: [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl)  
Godziny urzędowania: 08:00 – 15:00

Adres strony internetowej, na której jest prowadzone postępowanie i na której będą dostępne wszelkie dokumenty zamówienia związane z prowadzoną procedurą: <https://www.miasta.pl/zamowienia-publiczne>

## II. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Działając na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:
  - 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Związek Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu przy ul. Roboczej 42, adres e-mail: [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl), numer telefonu 61 633 50 50.
  - 2) administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można się kontaktować pod adresem e-mail: [rodo@zmp.poznan.pl](mailto:rodo@zmp.poznan.pl)
  - 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia prowadzonym poniżej progu stosowania ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2024 poz. 1320) zwaną dalej ustawą Pzp, zgodnie z zasadą konkurencyjności.
  - 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o przepisy ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U. z 2022 r. poz. 902).
  - 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
  - 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
  - 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
  - 8) Odbiorcy danych osobowych
    - a. Dane osobowe mogą zostać przekazane do Operatora Programu, do organizacji międzynarodowej, w tym do uprawnionych organów Unii Europejskiej oraz Biura Mechanizmów Finansowych w Brukseli.
  - 9) posiada Pani/Pan:
    - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących (w przypadku, gdy skorzystanie z tego prawa wymagałoby po stronie administratora niewspółmiernie dużego wysiłku może zostać Pani/Pan zobowiązana do wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania

- nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu albo sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia);
- b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z zasadą konkurencyjności oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem okresu trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu oraz przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 10) nie przysługuje Pani/Panu:
- a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- 11) przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych przez administratora. Organem właściwym dla przedmiotowej skargi jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

### III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z zasadą konkurencyjności realizowana zgodnie z zasadą przejrzystości, zasadą równego traktowania oraz zasadą uczciwej konkurencji. Zamawiający kierował się zasadami określonymi w Wytycznych Ministra Inwestycji i Rozwoju w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021 poniżej progu określonego w art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy Pzp oraz niniejszego Zapytania ofertowego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia oferty częściowej, na jedno lub wiele zadań.

### IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.
2. Zamawiający jest partnerem wiodącym w projekcie pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.
3. KODY CPV Zamówienia  
79.54.00.00-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

| Zadanie      | Zakres przedmiotu zamówienia   | Miejsce | Data spotkania | Czas trwania wydarzenia   | Uwagi  |
|--------------|--|---------|----------------|---|--|
| Zadanie nr 1 | Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) w Polsce, podczas 1 wizyty studyjnej, łącznie do 5 dni tłumaczeniowych. W tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia, w ramach wizyty planowanej w dniach 2-6.12.2024 (Polska, Opole). | Opole   | 2-6.12.2024r.  | Wizyta studyjna 5 dni, w tym podróż.<br>• podróż<br>• 3.12 – godz. 9:30 – 16:30<br>• 4.12 – godz. 10:30 – 16:00 (+ przejazd z i do Ostrowa Wlkp.)<br>• 5.12 – godz. 10:00 – 16:00 (+ przejazd do i z Kędzierzyna-Koźle)<br>• 6.12 – wyjazd gości z Norwegii; tłumaczenie nie jest przewidziane. | Zamawiający dostarczy Wykonawcy materiały merytoryczne – w tym program - dot. spotkania w tygodniu poprzedzającym datę spotkania<br>Zapewnione posiłki:<br>• Śniadania: od 3 do 6.12<br>• Obiady: od 3 do 5.12<br>• Kolacje: od 2 do 5.12<br>Transfery podczas wizyty studyjnej zapewni Zamawiający. |
| Zadanie nr 2 | tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL.                       | Poznań  | 28.11.2024     | wydarzenie jednodniowe – Forum Rozwoju Lokalnego<br><br>czas tłumaczenia 3-4 godz.  | Zamawiający dostarczy Wykonawcy materiały merytoryczne – w tym program - dot. spotkania w tygodniu poprzedzającym datę danego warsztatu /konferencji   |
| Zadanie nr 3 | tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL.                       | Poznań  | 12.12.2024     | wydarzenie jednodniowe – Forum Rozwoju Lokalnego<br><br>czas tłumaczenia 3-4 godz   | Zamawiający dostarczy Wykonawcy materiały merytoryczne – w tym program - dot. spotkania w tygodniu poprzedzającym datę danego warsztatu /konferencji   |

5. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.
6. Definicje pojęć i wymogi szczegółowe:
  - a. Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie: Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szepcząc słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu to tłumaczenia.
  - b. Przez tłumaczenia konferencyjne symultaniczne (równoczesne) zamawiający rozumie: Tłumaczenia ustne symultaniczne odbywają się w dźwiękoszczelnej kabinie, przez którą zazwyczaj widać przemawiającego prelegenta. Tłumacz nie ma kontaktu z mówcą i w razie jakichkolwiek trudności nie może go poprosić o powtórzenie komunikatu. Za pomocą słuchawek tłumacz odbiera nadchodzące wiadomości w języku źródłowym i jednocześnie, mówiąc do mikrofonu, tłumaczy usłyszany komunikat na język docelowy, dzięki czemu uczestnicy konferencji słyszą tłumaczenie w swoich słuchawkach.
  - c. Przez dzień tłumaczeniowy zamawiający rozumie: dzień tłumaczeniowy o długości 8 godzin zegarowych (nie dłuższy niż 8 godzin), przy czym minimalną jednostkę rozliczeniową stanowi blok

o długości 4 godzin zegarowych. Każdy rozpoczęty blok liczony jest jako cały. Dwa bloki o łącznej długości 8 godzin dają stawkę dzienną.

- d. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia szczegółowe znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządowych. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej, obszaru EOG oraz administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
  - e. Wykonawca zobowiązany jest do rozdawania, ładowania, i odbierania od użytkowników sprzętu do tłumaczeń. Ponadto Wykonawca odpowiedzialny jest przez cały okres realizacji zamówienia za zapewnienie sprawnego działania sprzętu. W przypadku wykorzystania kabiny do tłumaczenia symultanicznego wymagana jest obecność technika.
7. Wymagania wobec tłumaczy ustnych, Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełniają łącznie poniższe warunki:
- a. Tłumacz posiada dyplom ukończenia studiów wyższych w zakresie filologii lub innych uznanych studiów wyższych lub podyplomowych, w zakresie kształcenia językowego.
  - b. Tłumacz posiada kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.  
Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej.
  - c. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 30 dni tłumaczeniowych symultanicznych szeptanych lub w kabinie.
8. Zasady rozliczeń pracy tłumaczy: stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest blok tłumaczeniowy – 4 godziny. Każdy rozpoczęty blok, traktuje się jako cały.
9. Zamawiający zapewni dla:
- a. Zadania nr 1 Zamawiający zapewni wyżywienie i transport podczas wizyty studyjnej zgodnie z programem, nocleg w pokojach 1 os. (załączam draft programu).
  - b. Zadania nr 2 – Zamawiający zapewni napoje i drobny poczęstunek, Zamawiający nie zapewnia noclegu.
  - c. Zadania nr 3 – Zamawiający zapewni napoje i drobny poczęstunek, Zamawiający nie zapewnia noclegu.

**10. Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu na miejsce spotkań w Polsce.**

11. Zamawiający jest uprawniony zlecić Wykonawcy, dla każdego z zadań, większy zakres rzeczowy usługi (tutaj: możliwość zamówienia dodatkowych przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (zestaw - nadajnik + mikroporty), przy czym łączna wartość zwiększonych usług nie może przekraczać 3 pakietów (w pakiecie po 10 sztuk zestawów) („Opcja”).
12. Podstawą określenia wartości zwiększonych świadczeń są ceny jednostkowych świadczeń określone w Ofercie.
13. W ramach Opcji, wedle wyboru Zamawiającego, mogą zostać zlecone zwiększenie o 1, 2 lub 3 pakiety wchodzące w zakres usługi (w rozumieniu pkt 10 powyżej) i wycenione przez Wykonawcę w Ofercie.
14. Zamawiający nie jest zobowiązany do zlecenia usług objętych przedmiotem Opcji, a Wykonawcy nie służy roszczenie o ich zlecenie.
15. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z Opcji w przypadku: wystąpienia konieczności zwiększenia zakresu rzeczowego usług stanowiących przedmiot zamówienia wynikającego ze zwiększonego zainteresowania uczestników danym spotkaniem. Potwierdzenie zlecenia zwiększonej liczby zestawów liczby uczestników zostanie przekazane nie później niż 3 dni przed terminem rozpoczęcia danego spotkania.
16. Wykonawca realizując zamówienie będzie przestrzegać bezpieczeństwa pracy i ochrony zdrowia. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty.
17. Przedmiot zamówienia określono w sposób jednoznaczny i wyczerpujący, za pomocą dostatecznie dokładnych i zrozumiałych określeń, uwzględniając wszystkie wymagania i okoliczności mogące mieć wpływ na sporządzenie oferty, poprzez wskazanie obiektywnych cech technicznych, jakościowych, funkcjonalnych oraz standardów określonych w niektórych miejscach przykładowymi znakami towarowymi, patentami lub pochodzeniem. We wszystkich miejscach niniejszego Zapytania, w których użyto przykładowego znaku towarowego, patentu lub pochodzenia, jest to uzasadnione specyfiką przedmiotu zamówienia i zamawiający nie może opisać przedmiotu zamówienia za pomocą dostatecznie dokładnych określeń, a w każdym przypadku dopuszcza rozwiązania równoważne opisywanym.

## **V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

1. Okres realizacji zamówienia od dnia podpisania umowy do odpowiednio:

|        |             |
|--------|-------------|
| Opole  | 2-6.12.2014 |
| Poznań | 28.11.2024  |
| Poznań | 12.12.2024  |

## **VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy
- a. spełniają warunki udziału w postępowaniu, określone w niniejszym zapytaniu
  - b. nie podlegają wykluczeniu zgodnie z art. 7 ust. 1 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022r. Poz. 835).

2. Zamawiający nie wyznacza warunków udziału w postępowaniu.
3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. Żaden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia nie może podlegać wykluczeniu z postępowania. Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej lub formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub osobistym należy dołączyć do oferty.

## VII. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835 – „Specustawa”). Na podstawie:
  - a. art. 7 ust. 1 pkt 1 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy,
  - b. art. 7 ust. 1 pkt 2 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tekst jedn. Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy,
  - c. art. 7 ust. 1 pkt 3 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy.
2. Zamówienie nie może być udzielone podmiotom powiązanym z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, tj. w sytuacji w której Wykonawca:
  - a. uczestniczy w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji (o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa), pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - b. pozostaje w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub związaniu z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli albo pozostawaniu we wspólnym pożyciu z zamawiającym, jego zastępcą prawnym lub członkami organów zarządzających lub organów nadzorczych,
  - c. pozostaje z zamawiającym w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że istnieje uzasadniona wątpliwość co do ich bezstronności lub niezależności w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia.
3. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

## **VIII. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA**

1. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o których mowa w pkt. VII Zapytania oraz w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VII.2 **Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą:**
  - a) Oświadczenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 – 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego. Wykonawca składa na wzorze stanowiącym **Załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania**
  - b) Oświadczenie dotyczące zakazu konfliktu interesów (o braku powiązań kapitałowych lub osobowych) wg wzoru załącznika nr 3 do niniejszego Zapytania
  - c) aktualny odpis lub informację z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej
2. Zamawiający nie wzywa do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17.02.2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne.

## **IX. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty w postaci elektronicznej.
2. W przypadku oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum):
  - a. w Formularzu Oferty należy wskazać firmy (nazwy) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia;
  - b. oferta musi być podpisana w taki sposób, by wiązała prawnie wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Osoba podpisująca ofertę musi posiadać umocowanie prawne do reprezentacji. Umocowanie musi wynikać z treści pełnomocnictwa załączonego do oferty – treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania;
  - c. Oświadczenie że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 – 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia powinny zostać złożone wraz z ofertą pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  - d. wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia będą ponosić odpowiedzialność solidarną za wykonanie umowy;
  - e. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wyznaczą spośród siebie Wykonawcę kierującego (lidera), upoważnionego do zaciągania zobowiązań, otrzymywania poleceń oraz instrukcji dla i w imieniu każdego, jak też dla wszystkich partnerów;



- f. Zamawiający może w ramach odpowiedzialności solidarnej żądać wykonania umowy w całości przez lidera lub od wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia łącznie lub każdego z osobna.
3. W przypadku Wykonawców wykonujących działalność w formie spółki cywilnej postanowienia dot. oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum) stosuje się odpowiednio.

## **X. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYJAŚNIENIA TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym ogłoszenie zapytania ofertowego, składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między zamawiającym a wykonawcą, odbywa się elektronicznie.
2. Przez środki komunikacji elektronicznej rozumie się środki komunikacji elektronicznej zdefiniowane w ustawie z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1513).
3. Ofertę, oświadczenia oraz pełnomocnictwa sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz.U. z 2024r. poz. 1557) - w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt. z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych.
4. Ofertę, składa się
  - a. w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym;
  - b. w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio podpisem zaufanym lub podpisem osobistym
  - c. dopuszczalnym jest złożenie oferty w formie dokumentowej (art. 77<sup>2</sup> KC - do zachowania dokumentowej formy czynności prawnej wystarcza złożenie oświadczenia woli w postaci dokumentu, w sposób umożliwiający ustalenie osoby składającej oświadczenie.).
  - d. ofertę należy złożyć odpowiednio na wskazany w preambule adres poczty elektronicznej.
5. **Uwaga:** Zalecenia zamawiającego
  - a) Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls .jpg (.jpeg) ze szczególnym wskazaniem na .pdf
  - b) W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatu .zip
  - c) Nie zaleca się wykorzystywania standardów: .rar .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.
  - d) Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
  - e) Pliki w innych formatach niż PDF zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisującym.
  - f) Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
  - g) Osobą składającą ofertę powinna być osoba uprawniona do reprezentacji Wykonawcy.
  - h) Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert.
  - i) Zamawiający zaleca aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Może to skutkować naruszeniem integralności plików co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty w postępowaniu.
6. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
7. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawcy powinni posługiwać się numerem przedmiotowego postępowania, tj. 8/IB/2024.
8. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści Zapytania ofertowego.

9. Zapytanie ofertowe może zostać zmienione przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający informuje w zapytaniu ofertowym o zakresie zmian. Zamawiający przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do wprowadzenia zmian w ofertach, jeżeli jest to konieczne z uwagi na zakres wprowadzonych zmian.
10. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert dokonać zmiany Zapytania ofertowego.
11. Osobami ze strony zamawiającego upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są: imię i nazwisko: Alicja Stachowiak, Hanna Leki  
adres email: zagranica@zmp.poznan.pl  
Uwaga: w godz. pomiędzy 9.00 a 15.00

|  |
|--|
| <b>XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT, WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW<br/>ZASADY OCENY OFERTY</b> |
|--|

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę, składa się
  - a. w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym;
  - b. w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio podpisem zaufanym lub podpisem osobistym
  - c. dopuszczalnym jest złożenie oferty w formie dokumentowej (art. 77<sup>2</sup> KC - do zachowania dokumentowej formy czynności prawnej wystarcza złożenie oświadczenia woli w postaci dokumentu, w sposób umożliwiający ustalenie osoby składającej oświadczenie.).
  - d. ofertę należy złożyć odpowiednio na wskazany w preambule adres poczty elektronicznej.
3. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
4. Wykonawcy przedstawiają ofertę zgodnie ze wszystkimi wymaganiami określonymi w Zapytaniu ofertowym.
5. Ofertę składa się na Formularzu Ofertowym– zgodnie z **Załącznikiem nr 1**. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:
  - 1) oświadczenia, o którym mowa w Rozdziale VIII Zapytania ofertowego
  - 2) w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru
  - 3) pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania Wykonawcy, jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą (np. odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru), sporządzone pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (tj. w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym //jeżeli dotyczy//
  - 4) pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie dla pełnomocnika ustanowionego przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, jeżeli ofertę składają Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, sporządzone pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (tj. w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym //jeżeli dotyczy//
6. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
7. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.

8. Jeśli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), Wykonawca powinien nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

#### **Zalecenia:**

- Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, które wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część skompresowane do jednego pliku archiwum (ZIP). Wykonawca zobowiązany jest, wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji.
9. Wszelkie dokumenty, w tym dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
  10. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca składający ofertę. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### **OCENA OFERTY**

11. Postanowienia dotyczące prowadzenia przez Zamawiającego wyjaśnień w toku badania i oceny ofert:
  - a. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz składanych dokumentów lub oświadczeń. Niedopuszczalne jest prowadzenie między zamawiającym a wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
  - b. Zamawiający może wezwać wykonawców do złożenia, uzupełnienia, poprawienia lub udzielenia wyjaśnień w wyznaczonym terminie oświadczeń lub dokumentów:
    - i. potwierdzających spełnienie wymagań określonych przez zamawiającego w rozdziale VIII zapytania ofertowego
    - ii. pełnomocnictw,
  - c. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
  - d. Zamawiający poprawia w ofercie inne omyłki polegające na niezgodności oferty, niepowodujące istotnych zmian w ofercie, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Oferta wykonawcy, który w wyznaczonym terminie od dnia doręczenia zawiadomienia zakwestionował zasady poprawienia omyłki podlega odrzuceniu.
  - e. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia, tj. różnią się o więcej niż 30% od średniej arytmetycznej cen wszystkich ważnych ofert niepodlegających odrzuceniu, lub budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający żąda od wykonawcy złożenia w wyznaczonym terminie wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu. Zamawiający ocenia te wyjaśnienia w konsultacji z wykonawcą i może odrzucić tę ofertę wyłącznie w przypadku, gdy złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej ceny lub kosztu w tej ofercie.
  - f. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

12. Zamawiający wykluczy Wykonawców, którzy nie wykażą braku podstaw wykluczenia, o których mowa w rozdziale 6.1 litera b. Zapytania ofertowego.
13. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, która:
  - a. jej treść nie odpowiada treści niniejszego Zapytania.
  - b. jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
  - c. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
  - d. została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia
  - e. zawiera błędy w obliczeniu ceny
  - f. wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki, o której mowa w pkt. 11 ppkt. 15 litera d. niniejszego Zapytania ofertowego
14. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia jeżeli:
  - a. nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu,
  - b. cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, a zamawiający nie może zwiększyć tej kwoty do ceny najkorzystniejszej oferty,
  - c. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć,
  - d. postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego.
15. Informacja o wyniku postępowania lub unieważnieniu ogłasza się w taki sposób, w jaki zostało upublicznione zapytanie ofertowe. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty ta zawiera imię i nazwisko albo nazwę wybranego wykonawcy, jego siedzibę (miejscowość) oraz cenę najkorzystniejszej oferty.

## **XII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY**

1. Wykonawca zobowiązany jest podać w Formularzu Oferty (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego) łączną cenę za wszystkie pozycje asortymentowe przewidziane w Kosztorysie Ofertowym dla danej części zamówienia.
2. Każda cena musi być tak podana, aby pokrywać wszelkie koszty i ryzyka Wykonawcy związane z realizacją zakresu, którego dotyczy. Wykonawca nie może kosztów realizacji danej czynności doliczać do kosztów realizacji innych czynności. Cena łączna wynikająca z Tabeli za poszczególne pozycje asortymentowe wchodzące w skład danego zamówienia powinna zostać podana w pozycji pn. Całkowita cena za realizację zamówienia, Formularza Oferty (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego).
3. Określony w Zapytaniu ofertowym rzeczowy zakres przedmiotu zamówienia oraz postanowienia wynikające ze wzoru umowy załączonego do Zapytania (Załącznik nr 5) stanowią podstawę do obliczenia cen jednostkowych oraz ceny łącznej wynikającej z oferty.
4. Cena podana na Formularzu Ofertowym jest ceną ostateczną, niepodlegającą negocjacji i wyczerpującą wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
5. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.
7. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
8. Stawkę podatku od towarów i usług (VAT) należy uwzględnić w wysokości obowiązującej na dzień składania ofert.

## **XIII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres **20 dni** od dnia upływu terminu składania ofert.

2. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę w terminie związania ofertą określonym w Zapytaniu ofertowym.

#### XIV. SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć **do dnia 25 listopada 2024 roku do godziny 10:00.**
2. Otwarcie ofert następuje **w dniu 25 listopada 2024 roku o godzinie 10:30**
3. O terminowym złożeniu oferty decyduje data złożenia oferty za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej.
4. W przypadku awarii systemu teleinformatycznego przy użyciu którego Zamawiający dokonuje otwarcia ofert, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego w pkt. XIV ppkt. 2. Zapytania, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
5. Niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia się informacje o:
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

#### XV. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:

- 1) **Cena (C)** – waga kryterium 100%;

2. Zasady oceny ofert w kryterium CENA:

- 1) **Cena (C)** – waga 100%

**cena najniższa brutto\***

$$C = \frac{\text{cena oferty ocenianej brutto}}{\text{cena najniższa brutto}} \times 100 \text{ pkt} \times 100\%$$

\* spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu

3. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach oceny ofert będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.
4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.
5. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
6. Zamawiający dla potrzeb oceny oferty, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

#### XVI. INFORMACJE O TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY ORAZ MOŻLIWOŚCI JEJ ZMIANY

1. Zamawiający zawiera umowę, w sprawie zamówienia publicznego z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.

2. Zawarcie umowy w sprawie zamówienia następuje w formie pisemnej lub w formie elektronicznej, o których mowa w art. 78 i art. 78<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego.
3. W przypadku gdy wybrany wykonawca odstąpi od zawarcia umowy w sprawie zamówienia, zamawiający może zawrzeć umowę z wykonawcą, który w prawidłowo przeprowadzonym postępowaniu o udzielenie zamówienia uzyskał kolejną najwyższą liczbę punktów
4. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
5. Wybrany Wykonawca, jest zobowiązany do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych we Wzorze Umowy, stanowiącym Załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego.
6. Zamawiający i wykonawca wybrany w postępowaniu o udzielenie zamówienia obowiązani są współdziałać przy wykonaniu umowy w sprawie zamówienia publicznego w celu należytej realizacji zamówienia.
7. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
8. Nie jest możliwe dokonywanie istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że:
  - a. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
  - b. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - i. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
    - ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
    - iii. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
  - c. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
    - ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
  - d. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 3 ustawy PZP i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy

## **XVII. Wykaz załączników do Zapytania ofertowego**

- Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy
- Załącznik nr 2 – Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia oraz z art. 7 ust. 1 – 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego
- Załącznik nr 3 – Oświadczenie dot. zakazu konfliktu interesów
- Załącznik nr 4 – Wzór projektu umowy

Data: .....

## FORMULARZ OFERTY

**Związek Miast Polskich**  
**ul. Robocza 42**  
**61-517 Poznań**

Nawiązując do zapytania ofertowego na realizację usługi tłumaczenia ustnego – szeptanego i kabinowego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, oferujemy wykonanie zamówienia - zgodnie z wymogami opisanymi w zapytaniu na następujących warunkach:

Dane Wykonawcy:

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| Nazwa:                      | ..... |
|                             | ..... |
| Siedziba:                   | ..... |
|                             | ..... |
| Adres poczty elektronicznej | ..... |
| Strona internetowa          | ..... |
| Numer telefonu              | ..... |
| Numer faksu                 | ..... |
| Numer REGON, NIP            | ..... |

*W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie dane Wykonawców należy podać dla każdego z nich.*

Dane adresowe, na które należy przekazywać korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem:

Adres e-mailowy:

.....

Osoba upoważniona na podstawie.....(wskazać rodzaj dokumentu np. pełnomocnictwo) do reprezentacji Wykonawcy / -ców i podpisująca ofertę:

.....

Osoba do kontaktów z Zamawiającym odpowiedzialna za należyte wykonanie zamówienia

.....

..... Adres do korespondencji, (jeżeli jest inny niż adres i numery kontaktowe siedziby)

Oświadczam, iż zapoznałem się z treścią Zapytania ofertowego i nie wnoszę do niego zastrzeżeń.

#### Cena ofertowa

| Przedmiot usługi  | Wartość netto | Stawka VAT (%) | Kwota VAT | Wartość brutto |
|---|---------------|----------------|-----------|----------------|
| <b>Zadanie nr 1</b><br><br>Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce, podczas 1 wizyty studyjnej, łącznie do 5 dni tłumaczeniowych. W tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia, w ramach wizyty planowanej w dniach 2-6.12.2024 (Polska, Opole). |               |                |           |                |
| <b>Zadanie nr 2</b><br><br>tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL.                       |               |                |           |                |
| <b>Zadanie nr 3</b><br><br>tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL.                       |               |                |           |                |
| <b>OPCJA</b><br><br>Dodatkowe przenośne urządzenia do tłumaczenia szeptanego (zestaw - nadajnik + mikroporty),<br><br>CENA OBEJMUJE 1 zestaw (w pakiecie po 10 sztuk zestawów)  |               |                |           |                |

1. Informujemy, że wybór naszej oferty będzie prowadził/nie będzie prowadził\* do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, w zakresie rozliczenia podatku od towarów i usług.



2. Termin płatności 14 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.
3. Uważam się za związanego złożoną ofertą przez okres 20 dni licząc od upływu terminu do składania ofert wraz z tym dniem,
4. Oświadczam/y, że zrealizuję/emy zamówienie zgodnie ze wytycznymi Zamawiającego, Opiszem Przedmiotu Zamówienia, naszą ofertą i wzorem umowy.
5. Akceptuję postanowienia Zapytania i w razie wybrania mojej oferty zobowiązuję się do podpisania Umowy, w miejscu i terminie określonym przez zamawiającego.
6. Przyjmuję do wiadomości, że dotyczące mnie dane, w tym dane osobowe (imię i nazwisko/nazwa), data umowy, jej przedmiot, numer, data obowiązywania oraz wartość umowy brutto udostępnione zostaną ZMP w Poznaniu oraz zamieszczonym na stronie internetowej ZMP.
7. Wyrażam zgodę na przetwarzanie przez zamawiającego, uczestników postępowania oraz inne uprawnione podmioty, danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019r. poz. 1781 z p.zm.) zawartych w ofercie oraz w załączonych do niej dokumentach).
8. Oświadczam, że występuję w niniejszym postępowaniu, jako: osoba fizyczna/osoba prawna/jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej/konsorcjum.\*
9. Oświadczam, że podpisuję niniejszą ofertę, jako osoba do tego upoważniona na podstawie załączonego: pełnomocnictwa / odpisu z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej/ odpisu z Krajowego Rejestru Sądowego\*
10. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu 2.
11. Oświadczam, że zamierzam/nie zamierzam\* powierzyć realizację części zamówienia podwykonawcom: należy wskazać część zamówienia, którą wykonawca zamierza powierzyć do realizacji przez podwykonawcę (podać część zamówienia oraz nazwę podwykonawcy):  
.....  
.....
12. Oświadczam, że niżej wymienione informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa  
.....
13. ....
14. Oświadczam, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami i nie wnoszę/nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

Data:.....

Wykonawca:

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL,  
KRS/CEiDG)

**Oświadczenie dot. zakazu konfliktu interesów**

Oświadczam, że **NIE JESTEM // JESTEM\*** powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym tj.

- a. Wykonawca uczestniczy w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji (o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa), pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- b. Wykonawca pozostaje w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub związaniu z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli albo pozostawaniu we wspólnym pożyciu z zamawiającym, jego zastępcą prawnym lub członkami organów zarządzających lub organów nadzorczych,
- c. Wykonawca pozostaje z zamawiającym w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że istnieje uzasadniona wątpliwość co do ich bezstronności lub niezależności w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia.

.....

(miejscowość, data)

.....

(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....

(miejscowość, data)

.....

(podpis)

---

(\*) Niepotrzebne skreślić.

Data: .....

## OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA W POSTĘPOWANIU

Dane Wykonawcy:

Nazwa: .....

.....

Siedziba: .....

.....

Ja niżej podpisany(a)

.....

### OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA:

Oświadczam, że nie zachodzą w stosunku do mnie przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego* (Dz. U. poz. 835)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, zwanej dalej „ustawą”*, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

- 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....

*Data; kwalifikowany podpis elektroniczny lub podpis zaufany lub podpis osobisty*

Data:

.....

.....

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania  
wykonawcy

WZÓR UMOWY NR .....

Zawarta w dniu..... w roku 2024r. pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez: ....., a

.....  
reprezentowanym przez:.....

zwanym dalej **Wykonawcą** została zawarta umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia w ramach projektu pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

**§ 1**

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako "Umowa") jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Zapytanie ofertowe stanowiące Załącznik nr 1 do Umowy oraz oferta wykonawcy stanowiąca Załącznik nr 2 do umowy.

**§ 2**

1. Umowa obowiązuje, od dnia podpisania umowy wg poniższego harmonogramu:

|        |             |
|--------|-------------|
| Opole  | 2-6.12.2014 |
| Poznań | 28.11.2024  |
| Poznań | 12.12.2024  |

**§ 3**

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto.....zł (słownie: .....zł) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena brutto ..... zł (słownie..... gr)
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń ustnych, po uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem, iż wielkość zmniejszenia lub zwiększenia nie przekroczy 20% wartości umowy. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w niniejszej umowie.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki jednostkowe.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
8. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
9. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
10. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
  - a) Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich. Ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
  - b) Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl) w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury.
11. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
12. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
14. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

#### § 4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do rozdawania, ładowania, i odbierania od użytkowników sprzętu do tłumaczeń. Ponadto Wykonawca odpowiedzialny jest przez cały okres realizacji zamówienia za zapewnienie sprawnego działania sprzętu. W przypadku wykorzystania kabiny do tłumaczenia symultanicznego wymagana jest obecność technika.

#### § 5

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekazać Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

#### § 6

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o

powyższym

2. Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
3. Postanowienia § 9 ust.1 umowy mają zastosowanie.

## § 7

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

## § 8

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 80% wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający jest uprawniony zlecić Wykonawcy, dla każdego z zadań, większy zakres rzeczowy usługi (tutaj: możliwość zamówienia dodatkowych przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (zestaw - nadajnik + mikroporty), przy czym łączna wartość zwiększonych usług nie może przekraczać 3 pakietów (w pakiecie po 10 sztuk zestawów) („Opcja”).
3. Podstawą określenia wartości zwiększonych świadczeń są ceny jednostkowych świadczeń określone w Ofercie.
4. W ramach Opcji, wedle wyboru Zamawiającego, mogą zostać zlecone zwiększenie o 1, 2 lub 3 pakiety wchodzące w zakres usługi (w rozumieniu pkt 10 powyżej) i wycenione przez Wykonawcę w Ofercie.
5. Zamawiający nie jest zobowiązany do zlecenia usług objętych przedmiotem Opcji, a Wykonawcy nie służy roszczenie o ich zlecenie.
6. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z Opcji w przypadku: wystąpienia konieczności zwiększenia zakresu rzeczowego usług stanowiących przedmiot zamówienia wynikającego ze zwiększonego zainteresowania uczestników danym spotkaniem. Potwierdzenie zlecenia zwiększonej liczby zestawów liczby uczestników zostanie przekazane nie później niż 3 dni przed terminem rozpoczęcia danego spotkania.

## § 9

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
  - a) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
  - b) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
  - c) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
  - d) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
  - e) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa

- została wykonana należyście, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
  3. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
  4. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
  5. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
  6. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
  7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
  8. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

## § 10

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

## § 11

1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
  - a) ze ..... strony ..... Zamawiającego:  
.....  
email: .....
  - b) ze strony Wykonawcy .....,  
email: .....
2. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
3. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

## § 12

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy i nie wymaga sporządzenia aneksu:
  - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
  - b) zmiany danych teleadresowych;
  - c) zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących



okoliczności:

- e. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
- f. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
  - i. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
  - ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
  - iii. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
- g. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
  - i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
  - ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
- h. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 3 i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.

### § 13

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

### § 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

### § 15

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**